



DILEMO TSE 10 TSA MONYAKA WA DIPALE

10 YEARS OF STORY POWER

Letsholo la Nalibali la ho-balla-boithabiso le thakgotswe semmuso ka Phuptjane 2012. Sepheo sa rona e ne e le ho thusa ho hahla Afrika Borwa eo ho yona **ngwana e mong le e mong a tla thabela pale, letsatsi le leng le leng!** mme e ntse e le sepheo sa rona le kajeno. Dipatlisiso di bontsha hore bana ba thabelang ho bala ba na le pokello e ngata ya mantswe, ba na le tsebo e eketsehileng ka dintho tse ngata, ebile ba ka utlwisisa hantle haholwanyane tsela eo batho ba nahanang le ho itshwara ka yona. Ntho ya bohlokwa le ho feta ke hore ba ballang boithabiso ba monyetleng o eketsehileng wa ho atleha sekolong ho sa tsotellehe hore na ba tswa malapeng a ruileng kapa a se nang hona.

The **Nalibali reading-for-enjoyment campaign** was officially launched in June 2012. Our aim was and still is to help build a South Africa where **every child enjoys a story every day!** Research shows that children who enjoy reading have a larger vocabulary, have more knowledge about more things, and can better understand how other people think and behave. Importantly, those who read for enjoyment are more likely to experience success in schooling regardless of whether they come from a wealthier or poorer home.

Nako le sebaka seo o ka thabelang dipale le ngwana wa hao

- ★ Ha ho na tsela e nepahetseng kapa e fosahetseng ya ho bala le bana, ntho ya bohlokwa ke ho bala le bona! Empa re na le malebela a mmalwa bakeng sa ho thabela ho bala dibuka le le hammoho.
- ★ Phetela bana ba hao dipale nakong eo ho leng bonolo hore ba tsitse, e kang ka mora hore ba hlape kapa pele ba robala bosiu. Leka ho fumana nako ya kamehla e sebetsang hantle bakeng sa hao le bona.
- ★ Ka dinako tse ding bana ba banyenyane ba thatafallwa ho tsepanisa mohopolo nako e telele. Qala ka ho bala metsotso e mmalwa, mme o nne o e eketse ho fihlela metsotso e 15 (kapa ho feta!) O se ke wa petelelsa ha ngwana a se na thahasello – leka hape letsatsing le hlalamang.

When and where to enjoy stories with your child

- ★ There is no correct or incorrect way to read with children, as long as you do it! But we do have a few tips for enjoying books together.
- ★ Share stories when your children are ready to settle down, like after bath time or just before they go to sleep at night. Try to find a routine that works well for them and you.
- ★ Younger children sometimes find it difficult to concentrate for long periods of time. Start with just a few minutes, and work your way up to 15 minutes (or more!). Don't force it if your child isn't interested – just try again tomorrow.

Kamoo le ka thabelang dipale hammoho

- ★ Dulang le atamelane e le hore ka bobedi le bone ditshwantsho le mantswe a leqephe.
- ★ Bala lebitso la mongodi, motho ya takileng ditshwantsho le mofetoledi e le hore ngwana wa hao a tsebe hore dibuka di etswa ke batho ba tshwanang le yena!
- ★ Phedisa pale ka hohle kamoo o ka kgonang ha o bala. Sebedisa mantswe a fapaneng bakeng sa bapphetwa ba fapaneng!
- ★ Fumana ditsela tsa ho etsa hore ngwana wa hao a thahaselle pale ha o ntse o e bala. Ka mohlala, mo botse hore na o nahana hore ho ka nna ha etsahalang e latelang, bua le yena ka ditshwantso kapa o mo kope hore a o phetlele maqephe.
- ★ Mo kgothalletse hore a bale le wena kapa a o phetele pale mme o se ke wa lokisa phoso e nngwe le e nngwe eo a e etsang ha feela moelelo wa pale o hlakile.

How to enjoy reading stories together

- ★ Sit close to each other so that you can both see the pictures and words on the page.
- ★ Read the name of the author, illustrator and translator so that your child can appreciate that books are created by people just like them!
- ★ Read with as much expression as you can. Use different voices for the different characters!
- ★ Find ways to draw your child into the story as you read. For example, ask them what they think might happen next, talk about the pictures or ask them to turn the pages for you.
- ★ Invite them to read along or tell the story to you and don't correct every mistake as long as the meaning of the story is clear.

Fumana hore na o ka sebedisa dibuka tsa rona tse sehwalang le-ho-ipolokelwa hammoho le pale e fumanwang *Hukung ya dipale* ka ditsela tse fapaneng jwang bakeng sa bana ba hao ba ntseng ba le banyenyane le ba seng ba le baholwanyane.

Find out how you can use our cut-out-and-keep books and *Story corner* story in different ways for your younger and older children.



Drive your
imagination



DILEMO TSE 10 TSA
MONYAKA WA DIPALE



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.

Pale ya Nal'ibali

Sepheo sa Nal'ibali ke ho balla boithabiso. Leha ho le jwalo, dipatlisiso di bontshitse hore batho ba baholo ba Maafrika Borwa ba balla boithabiso ngope setshoha ebile ke *sewelo* ba ballang bana ba bona. Hape ha ho na dibuka tse lekaneng le dipale tse hatisisweng ka dipuo tse ding ntle ho Senyesemane le Seafrikanse. Bana ba bangata ba Maafrika Borwa ba tla rata ho bala jwang haeba ba se na dibuka tse lekaneng le dipale tseo ba ka di balang ka puo ya bona ya lapeng?

Nal'ibali e ile ya thehwa molemong wa ho fumana, ho qapa, ho fetoletsa, ho etsa ditshwantsho le ho arolelana dipale tsa bana tse thahasellisang, tse tsamaisanang le moo ba dulang ka dipuo TSOHLE tsa Afrika Borwa mahala. Ke *kamoo* pale ya rona e qadileng kateng ...

Dintlhakgolo tsa pale ya rona ho fihlela jwale

Ka ho thakgola letsholo la ho-balla-boithabiso Afrika Borwa, ntho e ka sehloohong eo re e etsang ke ho thusa ho hlalisa le ho matlafatsa mehato yohle e amehang ya ho hlalisa dingolwa, haholoholo bakeng sa dipuo tsa Seafrika tse se nang boemedi bo bokalo. Kaha re lebisitse tlhokomelo ka ho kgetheha ho hlaliseng dingolwa ka dipuo tse ngata, Nal'ibali e thusa ho fa bangodi ba dipuo tsa Seafrika, bafetoledi le bahlophisi monyetla. Ho arolelana dihlahiswa tsa rona le bomphato hammoho le mekgatlo e sa etseng phaello ho etsa hore ho be le dipale tse eketsehileng, ka dipuo tse eketsehileng, bakeng sa bana ba eketsehileng.

The Nal'ibali Story

Nal'ibali is all about reading for enjoyment. Yet research has shown that South African adults seldom read for enjoyment and *hardly* read to their children. There are also simply not enough books and stories published in languages other than English and Afrikaans. How can the majority of South African children grow a love of reading if they don't have enough books and stories to read in their home languages?

Nal'ibali was started to find, create, translate, illustrate and share interesting, locally relevant children's stories in ALL South African languages for free. *That* was the start of our story ...

Highlights of our story so far

As South Africa's reading-for-enjoyment campaign, a key part of what we do is to help develop and strengthen the literature value chain, especially for underrepresented African languages. Because we consciously focus on producing multilingual materials, Nal'ibali helps to provide opportunities for African language writers, translators and editors. Sharing our resources with partners and non-profit organisations means more stories in more languages for more children.



Ho arolelana le ba bang dihlahiswa tse thabisang tse balwang tsa sethathong, tsa boleng bo phahameng

Re entse hore dihlahiswa tse latelang tse balwang di fumanehe mahala pampiring e hatisisweng le inthaneteng:

- ★ Dikgatiso tse **187** tsa tlatsitso ya rona e ngotsweng ka dipuo tse pedi e hatiswang ka dipuo tse ngata.
- ★ dibukana tse sehlang-le-ho-ipolokelwa tse **561** ka dipuo tse ngata hammoho le dikarete tsa dipale tse fumanehang diatlatsetsong tsa rona.
- ★ dipale tse **450** tse phetwang seyalenyeng ka dipuo tsohle tsa Afrika Borwa tse 11.
- ★ dipale, diithothokiso le dikarete tsa dipale, tse **160** ka dipuo tse ngata.
- ★ dibuka tse **5** tsa Pokello ya Dipale tsa ho Balla Hodimo ka dipuo tsohle tse 11.
- ★ disebediswa tsa kwetliso, tataiso ya dipale, malebela le dikeletso.

Dihlahiswa tsena kaofela di a fumaneha inthaneteng mme di dula di arolelanwa le ba bang ka marangrang.

Sharing original, high-quality, enjoyable reading resources

We have made the following reading resources available free of charge in print and online:

- ★ **187** editions of our bilingual supplement in multiple language formats.
- ★ **561** multilingual cut-out-and-keep books and story cards via our supplements.
- ★ **450** radio stories broadcast in all 11 South African languages.
- ★ **160** multilingual stories, rhymes and story cards.
- ★ **5** Read-Aloud Story Collection books in all 11 languages.
- ★ training materials, story guides, tips and advice.

All these resources are available for online and shared via social media regularly.

Ho nka dipuo TSOHLE e le tsa bohlokwa

Dilemong tse 10 tse fetileng, Nal'ibali e:

- ♥ entse hore batho ba lemohe bohlokwa ba hore bana ba ithute ho bala ka puo ya bona ya letswele.
- ♥ entse letsholo le matla la hore dipuo tsa Seafrika di lemohuwe le ho nkwa di lekana le tse ding ntshetsopeleng ya tsebo ya ho bala le ho ngola.
- ♥ totobaditse bohlokwa ba ho ruta puo ka ho e bua le ho pheta dipale.
- ♥ entse hore ho balla boithabiso e be karolo ya bohlokwa ntshetsopeleng ya tsebo ya ho bala le ho ngola.

Valuing ALL languages

Over the past 10 years, Nal'ibali has:

- ♥ raised awareness of the importance of children learning to read in their mother language.
- ♥ actively campaigned for the recognition and equal status of African languages in literacy development.
- ♥ highlighted the importance of oral literacy and storytelling.
- ♥ positioned reading for enjoyment as essential to literacy development.



Drive your
imagination

Kwettliso le ho finyella Afrika Borwa ka bophara

Nal'ibali e thehile tsamaiso e tsitsitseng ya baithaopi bakeng sa tsebo ya ho bala le ho ngola ho pholletsa le naha.

- ★ Basusumetsi ba Dipale
- ★ Baetapele ba FUNda
- ★ Baetapele le baithaopi ba tlelapo ya ho bala
- ★ Batataisi ba tsebo ya ho bala le ho ngola
- ★ Batsamaisi ba thupelo



Baithaopi ba rona ba thusitse ho hodisa botumo ba Nal'ibali metsemeholo, ditoropong tse nyenyane le dibakeng tsa mahae ho pholletsa le Afrika Borwa. Ba atlehile ho theha ntshetsopele ya tsebo ya ho bala le ho ngola metseng ya habo bona, mme ba thakgotse **ditlelapo tsa ho bala** tse fetang **11 000** naheng ka bophara.

Nal'ibali e boetse e sebedisana le bahatshi ba dibuka ba kang Jacana le New Africa Books, dikgwebo tse kang Volkswagen SA, mabenkele a Pick n Pay le Boxer, mekgatlo ya mmuso e kang Ofisi ya Poso ya Afrika Borwa le Lefapha la Thuto, le mekgatlo e sa etseng phaello e kang Book Dash le Wordworks, ho qapa le ho arolelana dipale tse eketsehileng ka dipuo tse eketsehileng.



Training and outreach across South Africa

Nal'ibali has built a strong network of literacy volunteers throughout the country.

- ★ Story Sparkers
- ★ FUNda Leaders
- ★ Reading club leaders and volunteers
- ★ Literacy mentors
- ★ Workshop facilitators



Our volunteers have helped grow Nal'ibali's footprint in cities, small towns and rural areas across South Africa. They have championed literacy development in their communities, and launched more than **11 000 reading clubs** nationally.

Nal'ibali also collaborates with book publishers like Jacana and New Africa Books, businesses like Volkswagen SA, Pick n Pay and Boxer stores, government institutions like the SA Post Office and Department of Basic Education, and non-profit organisations like Book Dash and Wordworks, to create and share more stories in more languages.

Ho hokahanya naha ka bophara

Re batla ho fihlella bana ba bangata ka hohle ka moo re ka kgonang malapeng a mangata, dikolong le mekgatlong ka ho sebedisa mekgwa e matla ya dijithale. O se o ka re fumana neng kapa neng, kae kapa kae! Le hona ntle le ho lefella datha!

Connecting across the country

We want to reach as many children in as many homes, schools and organisations as possible by building a strong digital presence. Now you can find us at any time and from any place! And, at zero data charge!



Se tla latela

Ho tloha ka 2022 ho ya ho 2024, re lebisa tlhokomelo:

- ★ Ho haheng tlwaelo ya hore malapa a bale hammoho malapeng
- ★ Ho tshehetseng nako ya ho balla hodimo ditsing tsa ECD, dikolwaneng le ditlelapong tsa ho bala metseng
- ★ Ho eketseng menyetla ya hore dingolwa di fumanehe mahala
- ★ Ho sebediseng bophatlalatsi le dipatlisiso ho lemosa batho le ho ba susumetsa hore ba nke kgato

Seo Nal'ibali e tshepang hore e tla be e se e se etsa ka 2024:

- ✿ Ho fana ka dingolwa tsa mahala **ditsing tse 5 000**
- ✿ Ho tshehetsa **batho ba 3 000 ba fumanang diitsiane tsa mmuso** hore ba sebetse metseng
- ✿ Ho tshehetsa **ditlelapo tsa ho bala tse 8 600**
- ✿ Ho finyella **bana ba ka bang 400 000** ka ditlelapo tsa ho bala le ka mekgatlo eo re sebedisanang le yona
- ✿ Ho finyella **batho ba dimilione tse 41** ka metjha ya bophatlalatsi le ho ipiletsa ho setjhaba hore se nke kgato

Leeto la Nal'ibali e ntile ya ba le thabisang ho fihlela jwale. Empa ena ke qalo feela – mme re tla tswela pele ka sepheo sena sa rona ho fihlela ngwana e mong le e mong kwano Afrika Borwa a ba le monyetla wa ho ithuta ho rata dibuka le dipale, ka puo eo a e buang le ho e utlwisisa.

Re thuse ho phethahatsa toro ya rona, e leng: **Afrika Borwa eo ho yona letsatsi le leng le le leng ngwana e mong le e mong a tla thabela pale!**



What happens next

For 2022-24, we are focusing on:

- ★ Building family reading habits in homes
- ★ Supporting read-aloud time in ECD centres, preschools and community reading clubs
- ★ Scaling up access to free reading materials
- ★ Using media and research to raise awareness and spark action

What Nal'ibali hopes to be doing by 2024:

- ✿ Providing free reading materials to **5 000 physical sites**
- ✿ Supporting **3 000 people with government stipends** to work in communities
- ✿ Supporting **8 600 reading clubs**
- ✿ Reaching **about 400 000 children** via reading clubs and partner organisations
- ✿ Reaching **41 million people** via mass media and national calls to action

Nal'ibali's journey has been an exciting one so far. But this is just the beginning and we will continue with our mission until every child in South Africa has the opportunity to learn to love books and stories in the languages they speak and understand.

Help us make our dream a reality: **a South Africa where every child enjoys a story every day!**



Drive your imagination

Iqapele!

Mokgwa wa ho sebedisa dipale tsa rona ka ditsela tse sa tshwaneng

Tlatsetso ka nngwe e na le **dibuka tse sehwanng-le-ho-ipolokelwa tse pedi** tseo o ka di etsang dibuka tse nyenyane; le **pale ya Hukung ya dipale** eo o ka e sehlang, wa e kgomaretsa khatebotong le ho e kwahela ka polasetiki hore e dule nako e telele.

Pale ka nngwe e ka sebediswa baneng ba dilemo tse sa tshwaneng. Esita le bana ba banyenyane ba eso tsebe ho ipalla ba ka thabela dipale tsena. Mokgwa ke ona:

★ **Phetela ngwana wa hao pale.** Qala ka ho bala pale le ho ikwellisetsa ho tla e pheta. Sebedisa lentswe, sefahleho le mmele wa hao ho phedisa mophetwa e mong le e mong. Ka mohlala, sebedisa mantswe a fapaneng bakeng sa baphetwa ba fapaneng, etsa hore sefahleho sa hao e be se utlwieng bohloko haeba mophetwa a utlwile bohloko, mme o sekamele ka mona le ka mane haeba mophetwa a tsamaya ka terene kapa ka tekesi.

★ **Balla ngwana wa hao pale.** Dulang le atamelane e le hore e mong le e mong a bone maqephe a pale. Qoqang ka ditshwantsho. Ha o ntse o bala, botsa ngwana ka makgetlo a mmalwa, "O nahana hore ho tlo latela eng?" kapa "O nahana ke hobaneng ha mophetwa eo a buile tjee kapa a entse tjee?"

★ **Bala pale le ngwana wa hao.** Fapanyetsanang ka ho bala pale. O se ke wa mo lokisa ha a etsa diphoso, mo thuse feela ha a kopa hore o mo thuse.

★ **Mamela ha ngwana wa hao a bala.** Mamela ntle le ho mo kena hanong. Thusa ngwana wa hao feela haeba a kopa o mo thuse. Mo bolelle hore o thabela ho utlwa ha a ntse a o balla ka lentswe la phahameng.

★ **Etsang mesebetsi ya Eba mahlahlaha ka pale!** Ho etsa mesebetsi ena le bana ba hao ho lokela ho le natefela.

Get creative!

How to use our stories in different ways

Each supplement has two **cut-out-and-keep books** which you can make into little books and a **Story corner story** to cut out, paste on a piece of cardboard and cover with plastic to make it last a long time.

Each story can be used with children of different ages. Even young children who are not yet able to read on their own can enjoy the stories. Here's how:

★ **Tell the story to your child.** First read and practise telling the story. Use your voice, face and body to bring each character to life. For example, use different voices for different characters, make a sad face if the character feels sad, and sway from side to side if the character is travelling in a train or taxi.

★ **Read the story to your child.** Sit close together so that everyone can see the story pages. Talk about the pictures. While you read, ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?" a couple of times.

★ **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.

★ **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Only help if your child asks for help. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.

★ **Do the Get story active! activities.** Doing the activities with your children should be fun for you and them.

Hodisa laeborari ya hao. Iketsetse dibuka tse sehwanng-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

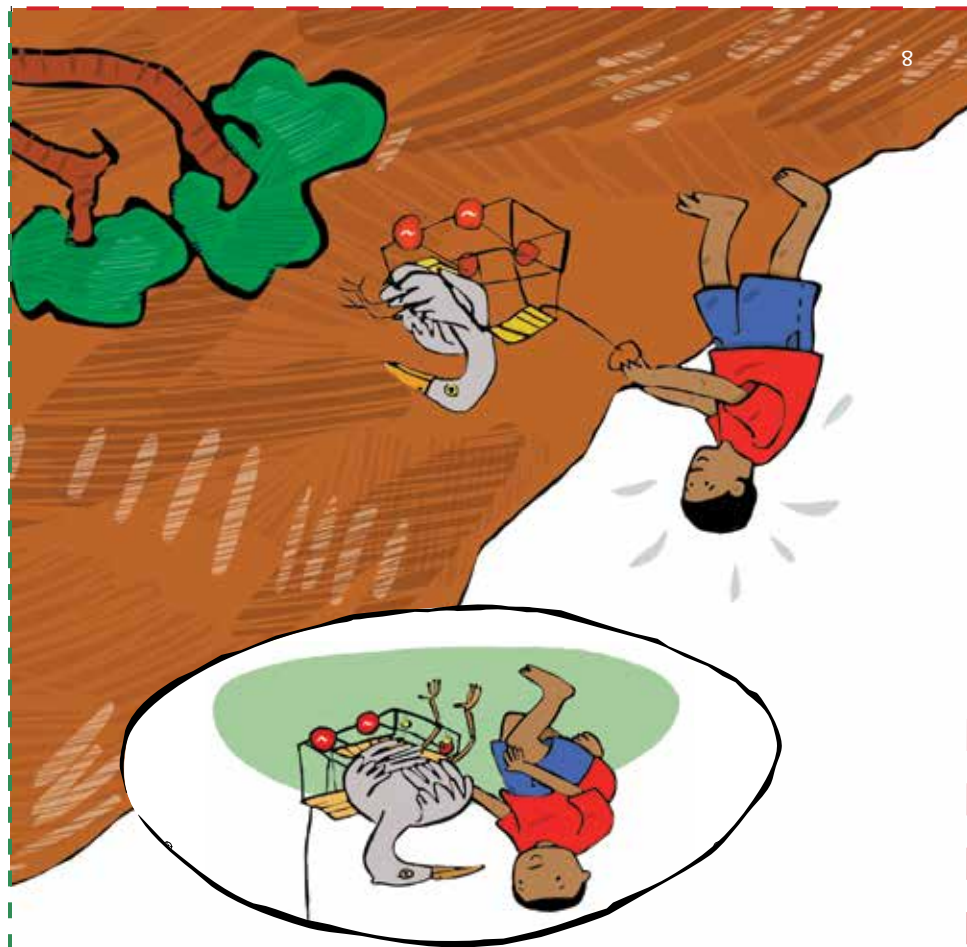


Drive your
imagination



Tsatsing le hlahlamang, Nkgono o roma Lungile ho ya reka bohobe lebenkeleng.

The next day, Gogo sends Lungile to the shop to buy bread.



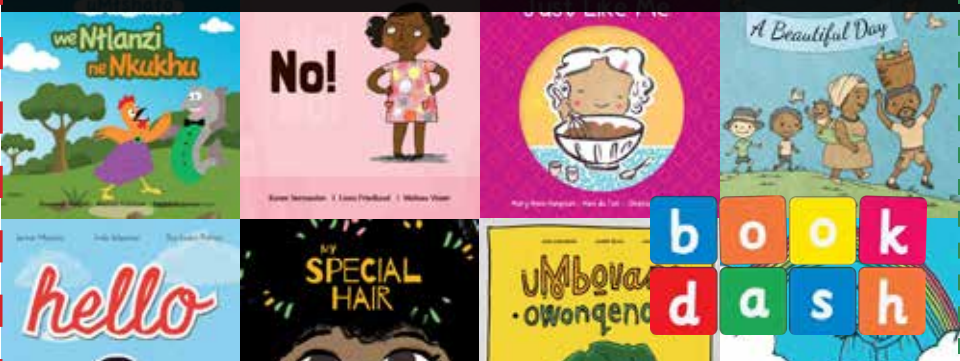
“Ke tla o thusa,” ho rialo Lungile.

“Ke a leboha, Lungile!”

“I will help you,” says Lungile.

“Thank you, Lungile!”

Lots more free books at bookdash.org



Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Taka setshwantsho sa Mme Heron le bana ba hae ba babedi. Kenya mebala setshwantshong.
- ★ Dibotlolo tse tšhwatlehileng, dipolasetiki le dithole tse ding di ka ba kotsi haholo ho bana ba banyenyane le diphoofole. Ke dintho dife tse 4 tseo o ka di etsang ho thusa ho fokotsa dithole sekolong sa heno kapa motseng?
- ★ Sebedisa terata kapa disebediswa tse ding ho etsa koloi ya diterata e kang ya Lungile has.

Get story active!

- ★ Draw your own picture of Mama Heron and her two children. Colour in the picture.
- ★ Broken bottles, plastic bags and other litter can be very dangerous to small children and animals. What 4 things can you do to help reduce litter in your school or community?
- ★ Use wire and any other materials that you have to make a wire car like the one Lungile has.

Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsosetsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

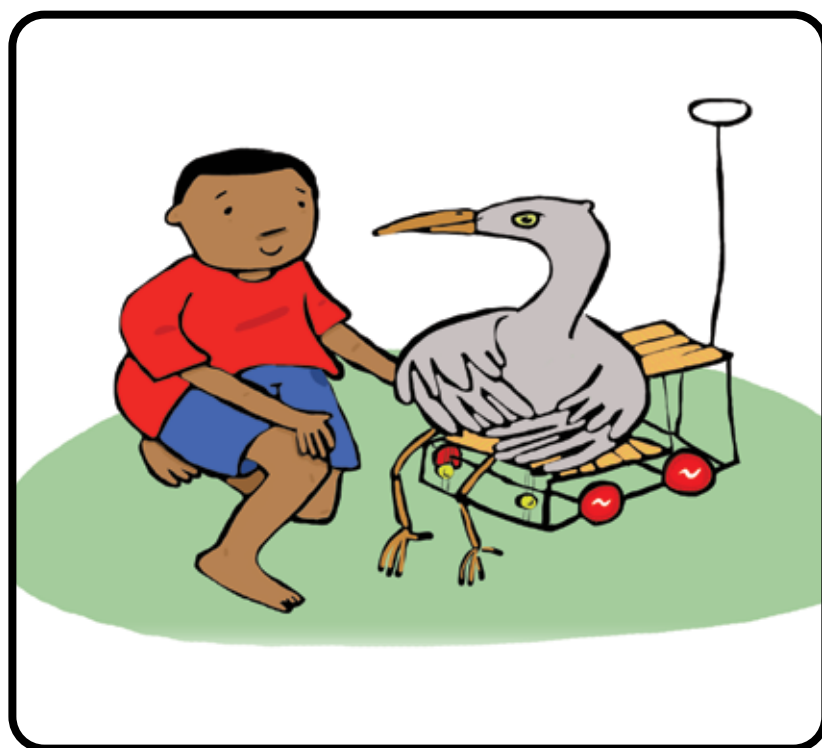


Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Ke tla o thusa



I will help you

Andrea Abbott • Olivia Villet • Fathima Kathrada

Mehopolo eo le ka buang ka yona: O ikutlwa jwang ha motho e mong a o thusa ha o na le bothata? O ka thusa metswalle ya hao, ba lelapa leno kapa batho ba motseng wa heno ka ditsela dife ha ba na le mathata?

Ideas to talk about: How do you feel when someone helps you with a problem? In what ways can you help your friends, your family or your community with a problem?



Tseleng, o emisa ho bapala le metswalle ya
hae nokeng.
On the way, he stops to play with his
friends in the river.



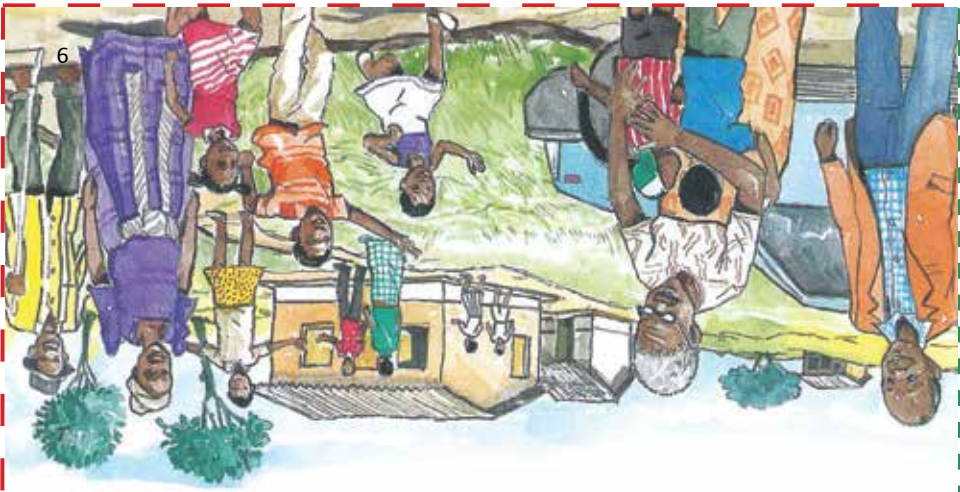
“Ha ke kgone ho ya hae baneng ba ka.”
“I can’t get home to my children.”



“Ke a leboha, Mme Heron.”
“Thank you, Mama Heron.”



“Itjhu!”
Mme Heron o lematsa lepheo la hae le
leoto la hae terateng.
“Ouch!”
Mama Heron hurts her wing and leg on
barbed wire.



“No!” said Lunga. “Wait. It will be much better if you wait.”
Then Gogo arrived by car with Madoda’s father and other relatives from Kimberley. They were all tired after the long journey. The children ran out to Gogo. She looked lovely. She had new glasses.

“Tjhe!” ha rialo Lunga. “Ema. Ho tla ba molemo haholo ha o ka ema.”
Jwale ha fihla Nkgono ka kolo! a ena le nta Madoda, le ba bang ba jelo ko ba tswang Kimberley. Bohle ba ne ba kgathetse ka mora leeto le lelele. Bana ba mathela ho Nkgono. O ne a le motle. O ne a rwetse diborele tse ntha.

Then the cake arrived. It was the biggest cake they had ever seen. Two people had to carry it into the house! The candles were of three different colours – twenty candles in each colour. The men put the cake in the bedroom to keep it safe.
Madoda and Lunga stayed with the cake for a long time. Madoda could feel a grumble start in his tummy. “Can I have just one piece of cake?” asked Madoda. “No! We will get into trouble,” said Lunga. “Then just one piece of icing?” begged Madoda.

“Tjhe! Re tla ba kgathatsong,” ha rialo Lunga.
“Ha ho le jwalo na nka ngwatha feela hanyanyane karolo e ka hodimo ya kuku ee?” ha rialo Madoda a kopa.
botsa Madoda.
“Na nka fumana feela leqhetswana le le leng la kuku?” ha ne a utlwa ho ena le ho lla ha mala ka mpenng ya hae.
Madoda le Lunga ba dula le kuku nako e telele. Madoda o kamorenng ya ho robala hore e sireletsehe.



Jwale kuku ya fihla. E ne e le kuku e kgolo boo ba so kang ba bo bona esale. Batho ba babedi ba ile ba tlameha ho e nka ho e isa ka tlung! Dikeresse di ne di le ka mebala e meraro e fapaneng - mmaleng o mong le o mong ho na le dikeresse tse mashome a mabedi. Banna ba beha kuku ka kamorenng ya ho robala hore e sireletsehe.

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, ka kopo romela imeile ho info@heartlines.org.za kapa letsetsa (011) 771 2540.
For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Taka ditshwantsho tsa kuku ya hao ya letsatsi la tswalo eo o ka lakatsang ho e etsetswa.
- ★ Bapalang papadi ena le le lelapa. Qala ka mantswe ana nako yohle: *Moketjaneng ke jele ...* Motho wa pele o bolela sejo se itseng. Motho wa bobedi o re: *Moketjaneng ke jele ...* ebe o pheta sejo se boletsweng ke motho wa pele a be a eketse ka sejo se seng. Motho ya latelang o qala ka tsela e tshwanang, o bolela dijo tse pedi tse seng di boletsweng mme o eketsa ka sa hae, jwalojwalo. Mohlodi ke motho wa ho qetela ya tla kgona ho hopola dijo tsohle tse fapaneng tse boletsweng.

Get story active!

- ★ Draw pictures of your dream birthday cake.
- ★ Play this game as a family. Each time start like this: *At the party, I ate ...* The first person says one type of food. The second person says: *At the party, I ate ...* and repeats the first food type and adds another kind of food. The next person starts the same way, says the first two foods and adds another one and so on. The winner is the last person who can remember all the different kinds of food.

Nalibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsosetsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

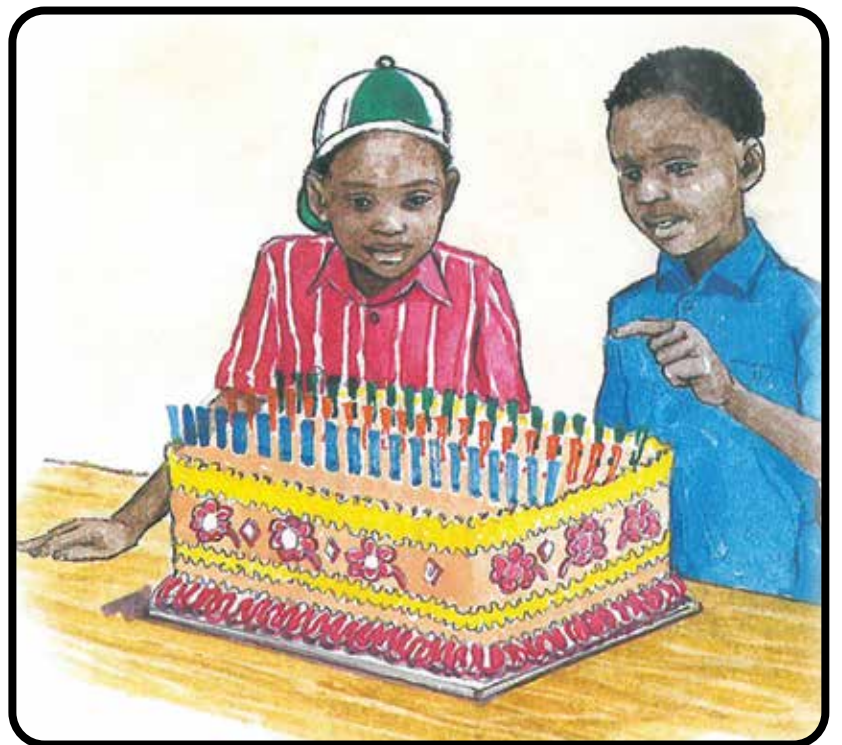


Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Moketjana

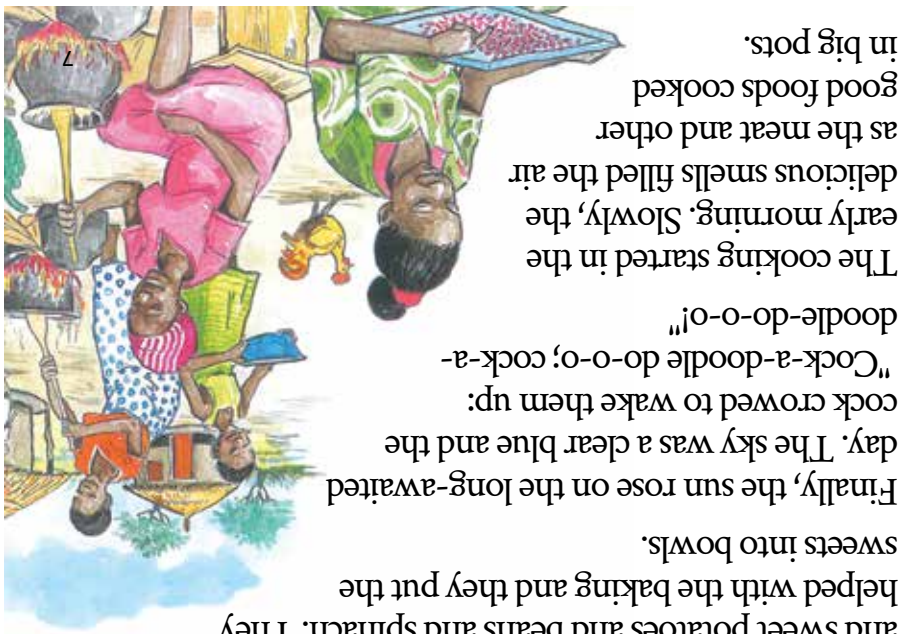


The Party

Gcina Mhlophe • Arnold Birungi

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Bua ka diketsahalo leha e le dife tse kgethehileng tsa lelapa tseo le di ketekileng hammoho. Ho jwang ho tlameha ho emela mpho, dijo, kapa motho ya itseng ya kgethehileng hore a fihle?

Ideas to talk about: Talk about any special family occasions that you have celebrated together. How does it feel to have to wait for a present, for the food, or for someone special to arrive?



Ka Labohlano Lunga le Madoda ba thusa ho kga meroho serapeng. Ba ile ba kga mekopu le dipatata le dinawa le sepineithi. Ba thusa ka ho etsa dikuku mme ba ba tshela dipompong ka hara dikodolo tsa teng. Qetellong, letsatsi la tshaba leo e saleng le emetswe nako e telele. Lehodimo le ne le hlakile mme le mokoko wa lla ho ba tsosa; "Kokolo-kolo-o-o-ko-o-o-o! Kokolo-kolo-o-o-ko-o-o!"

Ha hla ha galellwa e sa le hosing ho pheha. Hanyane hanyane, monko wa dijo tse monate wa tala moyeng ha nama le dijo tse ding tse monate di ntse di butswa ka hara dipitsa tse kgolo.

Lunga le Madoda e ne e le bomotswala mme ebile e le metswalle e meholo. Ba ne ba bapala bolo ya maoto mmoho mme ba ithabisa haholo. Ba ne ba hlodisana ka bobona ka mora sekolo ho bona hore ke mang ya lebelo ho feta. Ka nako e nngwe Lunga o ne a tsheha Madoda hobane ka mehla o ne a tletleba ka hore o lapile.

Lunga and Madoda were cousins and very good friends. They played football together and enjoyed themselves a lot. They raced each other home after school to see who was the fastest. Lunga often laughed at Madoda because he was always complaining of being hungry.

As soon as they had greeted Gogo, the children went back to the cake. It was hot in the bedroom and one of the icing flowers had slipped down the side. "Should I just take this flower, Lunga? No one will notice," suggested Madoda. "No! Wait. It will taste much better if you wait," said Lunga. "Can I just put the tippy-tip of my finger in the icing at the bottom, Lunga?" pleaded Madoda. "No!" scolded Lunga. "Go outside and play, and stop thinking of the cake!" Madoda was sad. How much longer must he wait?

Ha ba geta ho dumedisa Nkgono, bana ba kgutlela hape kukung. Ho ne ho tshesa ka kamoreneng ya ho robala mme e nngwe ya dipalesa tsa ho kgabisa e kukung e ne e se e qhibidihela fatshe. "Na nka nka leha e le feela palesa ee, Lunga? Ha ho motho ya tla eellwa," ha rialo Madoda.

At last, Gogo cut the cake. She picked up the first slice and looked at the children around her. "The first slice," she said, "is for Madoda – because he looks as though he'll burst if he has to wait any longer!"

The cake tasted delicious – better than Madoda had ever imagined! The icing stuck to his lips as the soft, sweet inside crumbled in his mouth.

Lunga looked at his cousin. "How is it, Madoda?"

Madoda's mouth was too full; he couldn't say a word! But his smile did the talking. Now that was worth waiting for!

“Tjhe! Ema. E tla latsweha hamonate ho feta ha o ka ema,” ha rialo Lunga. “Na nke se behe leha e le feela goba la monwana wa ka karolong e ka tlase, Lunga?” Madoda a bua ka ho kopa. “Tjhe!” ha bua Lunga ka ho kgaruma, “Eya ka ntle o yo bapala, mme o tlohele ho nahana ka kuku!” Madoda o ne a swabile. O lokela ho ema nako e kae?



Qetellong, Nkgono a seha kuku. A nka leqhetswana la pele mme a sheba bana ba mo potileng. “Leqhetswana la pele,” a rialo, “ke le tshwaela Madoda – hobane o shebahala eka o tla phatloha ha a ka lokela ho ema ho feta mona!” Kuku e ne e latsweha ha monate – ho feta kamoo Madoda a neng a nahana ka teng! Sekgabisi sa itshwareletsa molomong wa hae, ha bohare bo bonolo, bo tswekere bo robellana ka lehanong la hae. Lunga a sheba ka ho motswalae. “E jwang, Madoda?” Molomo wa Madoda o ne o tletse haholo; ha a ka a kgona ho bua letho! Empa ho bososela ha hae ha bua ditaba. Sena e ne e le seo motho a ka se emelang!



Ntate o ne a se a ile toropong ho ya beheletsa kuku ya mokitjana wa letsatsi la tswalo. E mong le e mong o ne a emetse ho tla e latswa. Ho tla lokela hore ho be le dikeresetse tse ngatangata. Na tsohle di tla ba le sebakak? Bana ba ne ba tla lokela ho thusa Nkgono ho di butswela kaofela. Ba nna ba bua ka moo kuku e lokelang ho shebahala ka teng. Ka nako e nngwe Madoda a bula makasine wa kgale wa Mme mme a leka ho kometsa dijo tsohle tse monate tse hlakang maqepheng. Ao, ba hla ba kwenya mame; ba utlwa ho le thata ho emela letsatsi le lehlo!

Father came into town to order the birthday cake. Everyone was waiting to taste it. There would have to be many, many candles. Would they all fit on? The children would have to help Gogo to blow them out. They talked about what the cake would look like. Sometimes Madoda opened Mother's old magazines and tried to gobble up the good food on the pages. Oh, how their mouths watered; they could hardly wait for the big day to come!



Ka tsatsi le leng, Malome a tla le lengolo ho tswa posong. E ne e le ditaba tse monate! Nkgono ya dulang Kimberley o ne a tlo ba etela. E ne e le letsatsi la hae la tswalo la bo-60. E ne e se e le nako e telele ba sa bone Nkgono. Bashanyana ba ne ba thabile. Lelapa kaofela le ne le tlo ba mmoho, hammoho le metswalle le baahisani. Mme ho ne ho tlo ba le dijo tse ngata – dijo tse monate tsa ketsahalo e ikgethang! “Kwala mahlo a hao, Madoda. Na o bona tsohle di adilwe hodima tafole e kgolo? Nahana ka dipompong, dijeli le dikuku. Nahana ka kuku, Madoda!” ha rialo Lunga ka sefahleho se shebisitsweng letsatsing.

One day, Uncle brought a letter from the post office. It was good news! Grandmother was coming to visit from Kimberley. It was her 60th birthday. They had not seen Gogo for a long time.

The boys were excited. The whole family would be there, as well as friends and neighbours. And there would be lots of food – delicious food for the special occasion!

“Close your eyes, Madoda. Can you see it all laid out on a big table? Imagine the sweets, the jellies and the cake. Imagine the cake, Madoda!” said Lunga with his face to the sun.



Beke e hlahlamang ho ile ha ba le leeto la
ho ya reka toropong. Bashanyana ba ya le
bona ho ya thusa batho ba baholo. Ba ne
ba hloka reisi, folouru bakenng sa ho etsa
dikuku, khasete, jeli, dibalunu, mekgabiso
le dipompong tse ngata.

“Na re ka fumana dipompong ha jwale?” ha
botsa Madoda.

“Tjhe!” ha rialo Mme. “Le lokela ho emela
mokejanya. Le tla senya mokejanya ha le eja
dipompong hona jwale.”

“E le ngwe feela, hlee?” ha kopa Madoda.

“Tjhe!” ha rialo Rakgadi. “O lokela ho ithuta
ho ema. Dintso di monate haholo ha o ile
wa di emela.”

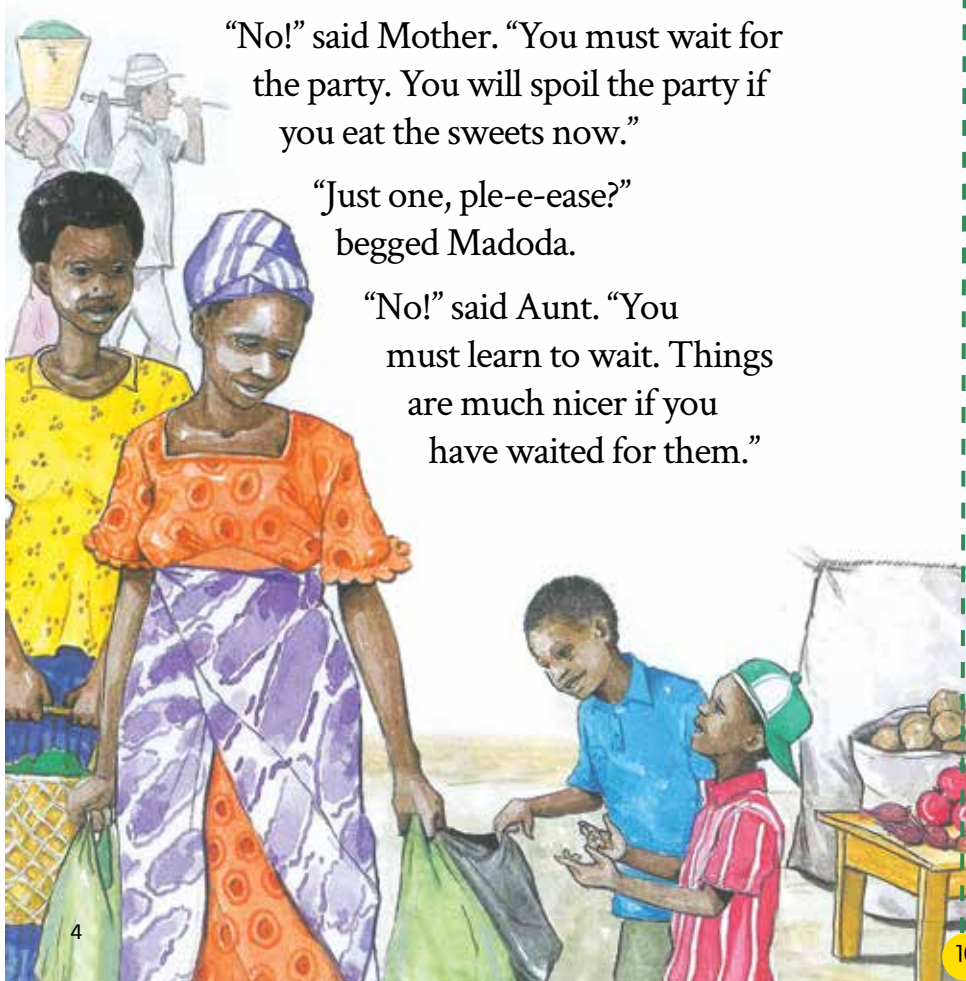
The next week there was a shopping trip to town. The boys went along to help the grown-ups. They needed rice, flour for baking, custard, jelly, balloons, decorations and lots of sweets.

“Can we have some sweets now?” asked Madoda.

“No!” said Mother. “You must wait for the party. You will spoil the party if you eat the sweets now.”

“Just one, ple-e-ease?”
begged Madoda.

“No!” said Aunt. “You must learn to wait. Things are much nicer if you have waited for them.”



Jwale bohle ba kena ka hare ho tla hlobola diaparo ba apara tse ntente ho itokisetša mokitjana. Mokgahlelo wa pele wa baeti wa fihla. Batho ba bangatatangata ba nna ba fihla. Motho e mong a letsa mmimo. Batho ba ne ba qoqa, ba tshelha ba ja.

Qetellong Mme le Rakgadi ba ya lata kuku.
Bana ba mathela tafoleng e kgolo e ka ntle.

Nkgono a leka ho butswela dikerese, empa di ne di le ngata haholo. Jwale he bana ba mo thusa. “Potlaka, Nkgono, potlaka!”

Ba ne ba se ba sa kgone ho ema pele ba ka
latswa sekgabisi se sepinki, le kuku e bonojana
e ka hare. Dipalesa tse maphakong e ne e ka di
ntse di bina di re “Re je, re je!”

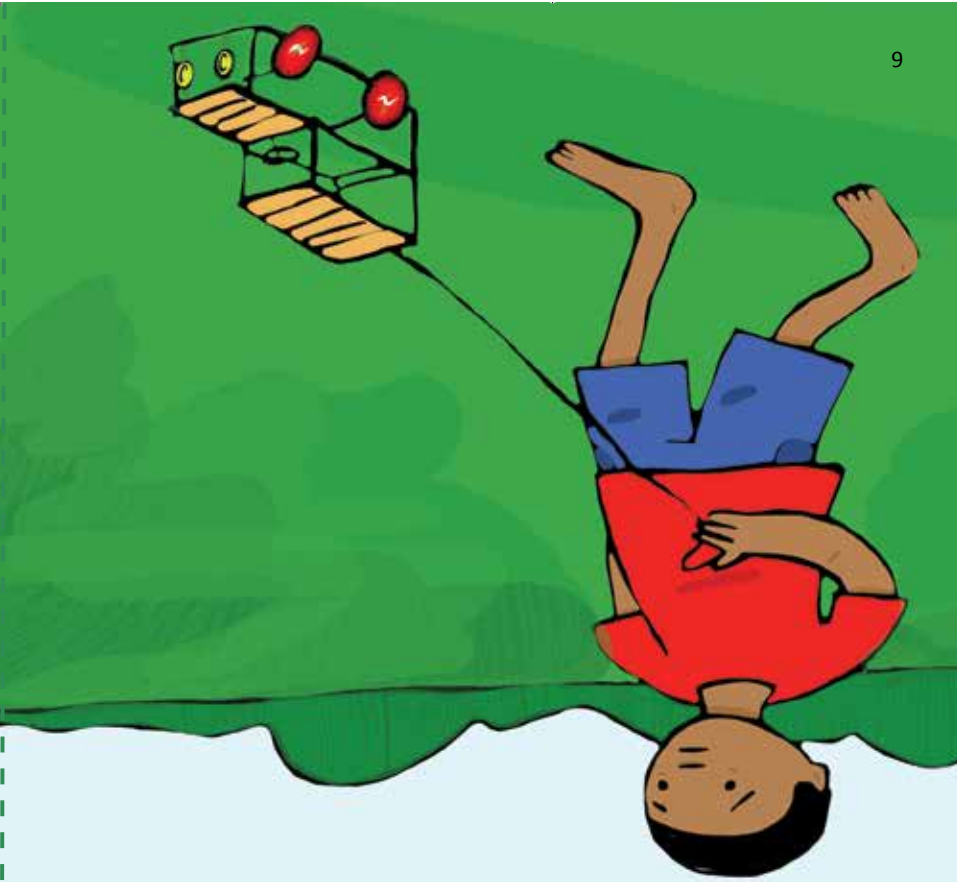
At last Mother and Aunt fetched the cake.
The children ran to the big table outside.

Gogo tried to blow out the candles, but there were too many. So the children helped her.
“Hurry, Gogo, hurry up!”

They couldn't wait to taste the pink icing, and the soft cake inside. The flowers around the edge seemed to be singing, "Eat us, eat us!"



Jowe! Tjhelete e nyametse.
 “O se ke wa tla hae ho fhlela o
 fumana tjhelete eo!”
 Eish! The money is gone.
 “Don’t come home until you find
 that money!”



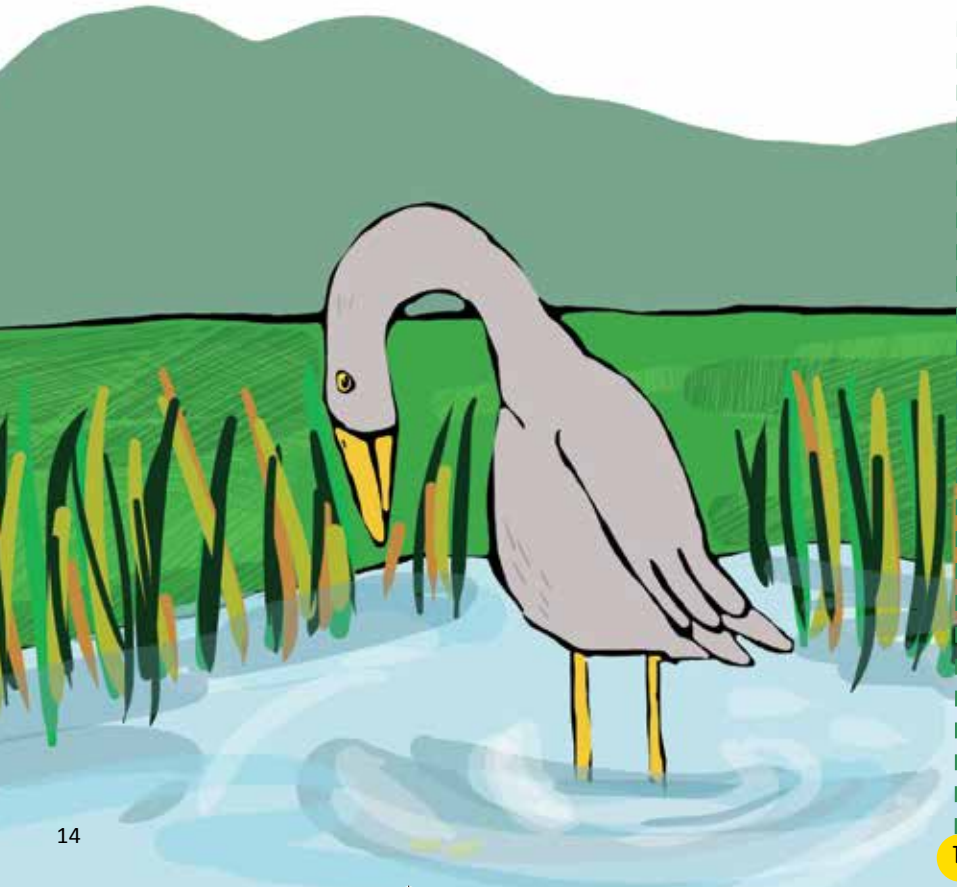
“O lilelang, Mme Heron?”
 “Why are you crying Mama Heron?”

“Ke tla o thusa.”

Mahlo a bohale a Mme Heron a bona tjhelete
 e benyang ka metsing.

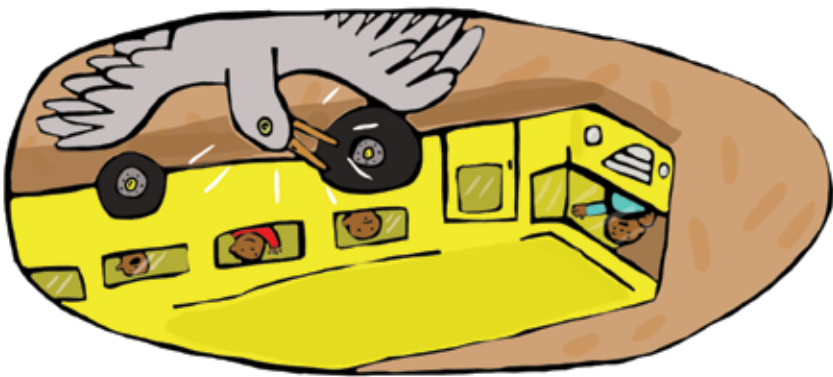
“I will help you.”

Mama Heron’s sharp eyes see the coins
 shining in the water.





“Ke kopa thuso hle.”
“Please help me.”



“Ke lemetse. Ha ke kgone ho ya lapeng
baneng ba ka.”

“I am hurt. I can’t get home to
my children.”



“O lilelang, Lungile?”
“Why are you crying, Lungile?”

“Ke lahlile tjelete eo Nkgono a neng a itse
ke ilo reka bohobe ka yona. Jwale ha re na
dijo tsa mantsiboya.”

“I lost the money Gogo gave me to buy
bread. We have no supper now.”





Keteka monyaka wa ho bala!

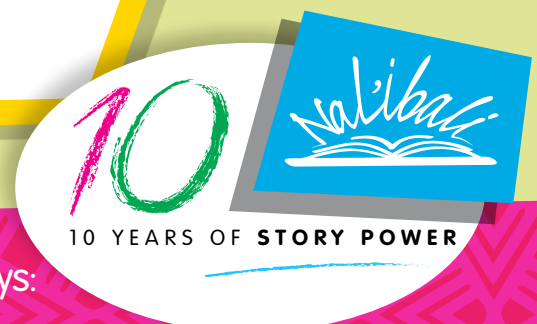


Etsa hore ngwana e mong le e mong a
thabele pale letsatsi le leng le le leng!



Celebrate the joy of reading!

Let every child enjoy a story every day!



Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse latelang: • Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[f nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org



Khanya le lephele



E ngotswe ke Lori-Ann Preston ■ Ditshwantsho ka Chantelle le Burgen Thorne

"Ke nako ya ho robala, Khanya," ha rialo Mme.

"Tjhe, lekgale," ha araba Khanya. "Ha ke lo robala nna kajeno Mme."

"Lebaka ke lefe ngwanaka? E se le bosiu mme hosasa o ya sekolong," ha rialo Mme a sa thabela seo.

"Ha ke lo robala hobane ke tshaba maphele," ha rialo Khanya.

"A-e bo! Khanya," ha rialo Mme. "Ha re na maphele ka tlung ka mona."

"A teng!" Khanya a etsa kgang. "Ke hlola ke a utlwa. Ke dumela hore a kena a fofa le fenstereeng ya ka bosiu."

"Tloo re lo sheba ka kamoreng ya hao," ke Mme eo a fana ka tlhahiso. "Etswe re tla be se re kwala fenstere ya hao."

Mme le Khanya ba sheba maphele ka kamoreng. Ba phenyekolla hohle: tlasa bethe, ka mora lemati, ka tlasa mmete, ka lebokoseng le bolokang dibapadiswa le ka dikhabotong. Ha Khanya a ikgotsofaditse hore ha ho na lephele le le leng ka kamoreng ya hae, Mme a mo suna hore a robale hantle, a tima lebone a ba a kwala monyako wa kamore.

Empa bobedi ba bona ba ne ba ile ba qeta nako e ngata ba batlana le maphele hoo ba ileng ba lebala ho kwala fenstere!

Khanya a itshopha hamonatjana ka tlasa kobo, a haka popi ya hae ya bere mme a nahana ka se tla etsahala hosasa sekolong. Yare moo a reng o tshwara boroko, a utlwa modumo o sa tlwaelehang. *KRRRR! KRRRR!* A tswerele mahlo. A omella, a se ke a batla le ho sisinyeha.

KRRRR! KRRRR! Ehlele ho ne ho e na le modumo o kgwaqaletsang tlase, o hlabang, o hlahang kaekae ka kamoreng ya hae. Empa hokae? Ke modumo wa eng? Ebe ke lephele? Khanya a otlolla letsoho la hae butle mme a laeta lebone le ka thoko ho bethe.

A qamaka ka kamoreng. Kgele! Ha ba ha re kokololo ha a sa bone letho le mohlolo. Yare moo a nahanang hore e tlamela ebe o ne a lora modumo oo o kgwaqaletsang, o hlabang, dikgaretene tsa qala ho sisinyeha mme modumo oo wa utlwahala haholo. *KRRRR! KRRRR!* Khanya a fela ke letswalo. A tonela dikgaretene mahlo, a se a tshaba le ho hema hona ha ho hema.



Ka tshohanyetso ha hlaha lephele le lebe ka ho fetisisa, le mmala o mosootho bo loileng, la tla le tsamaya dikgareteneeng tse ntle tse tsehlila, la ntano fofa mme la fihla la tsorama betheng ya hae. Jonna wee! Khanya a hula kobo a ikwahela hlooho mme a qala ho thothomela.

Helang, jwale Khanya a makala ha a utlwa lephele lena le bua. "Ke nna Monghadi Rocky Roach, ekaba o ntso ya jwang?" la mo dumedisa.

Khanya a thola tu! A se ke a sisinyeha le ho sisinyeha mme a tswela pele a ikupeditse ka kobo.

"Ha o na mekgwa hakakang!" ha rialo lephele. "Mme wa hao o lebetse ho o ruta hore o be le mekgwa?"

"Nna ke na le mekgwa," ke Khanya eo a hwesheletsa ka kobong. "Empa ke o tshaba hona hoo, hape Mme wa ka o nthutle hore ke se ke ka bua le batho bao ke sa ba tsebeng."

"Moo o bua nnete. Ha o wa lokela ho bua le batho bao o sa ba tsebeng," ha dumela lephele. "E re ke etse tjena, ke tla ya ho mme wa hao ke lo itsebisa yena e le hore ke se ke ka hlola ke ba motho eo o sa mo tsebeng."

Khanya a araba a ntse a ipatile ka tlasa kobo, "Ha ke nahane seo e le bohlae Monghadi Roach."

"Molato?" ha botsa lephele le maketse kaha le ne le nka hore oo ke mohopolo o motle ka ho fetisisa!

"Hobane jwang kapa jwang o tla hweletsa ha a o bona," ha araba Khanya. "Hape, a ka nna a o phetshela ka lefielo."

"Jonna wee!" lephele la hemela hodimo. "Mafielo le bomme ba hweletsang ke ba tshaba hampe."

"Monghadi Roach," ke Khanya eo. "Ha nka ikupulla hlooho, na o ntshepisa hore o ke ke wa ntoma?"

"E be ke ha ke o lomela eng jwale?" ha botsa lephele le shwele ke ditsheho.

Khanya a ikupulla hlooho mme a arabela, "Athe hase yona ntho eo maphele a e etsang?"

"Ha ho ntho e jwalo!" ha rialo lephele.

"Kannete! Athe jwale le etsang he?" ha botsa Khanya.

"Re etsa dintho tse ngata," ha hlalosa lephele. "Ntho eo ke ratang ho e etsa ka ho fetisisa ke ho tantsha ka ho tapatapa. Moo he ke a ipabola kaha ke na le maoto a tsheletseng." Lephele la qala ho tantshetsa Khanya fulurung ya mapolanka.

"Hele!" ha araba Khanya. "O ipabola e le kannete. Ekare le nna nka be ke na le maoto a tsheletseng. Ke eng hape eo o ka e etsang?"



Monghadi Rocky Roach a phukalatsa mapheo a hae, "Nka fofa, tjhe le hoja e se hantle hakalo ha ke se ke ipuela nnete feela."

"O-oo, ekare le nna nka be ke na le mapheo jwalo ka wena," ha araba Khanya. "Ke dintho dife tse ding tse kgahlisang tseo o ka di etsang?"

"Ke na le manakana ana," ha araba lephele, le

ntse le isa hlooho kwana le kwana.

"Ona a etsang?" ha botsa Khanya, eo ka nako ena a neng a se a dutse qetheng ya bethe.

"A nithusa hore ke etse qeto ya hore na ke lebe hokae," ha hlalosa lephele.

"O-oo, ekare le nna nka be ke na le manakana," ha rialo Khanya. "Ha e le hantle, ke lakatsa eka nkabe ke le lephele!! Empa he nka rata ho ba le mebalabala – mohlomong le mmala o motala o nang le mathebatheba a pherese le a masehla."

"Ho monate hampe ho ba lephele," ha rialo lephele. "Empa he Khanya, o wa tseba hore le wena o kgethehile akere kamoo o leng kateng?"

"Ke a leboha Monghadi Roach," ha rialo Khanya. "Ke thabetse ho o tseba. Ebile ha o tshose le ho tshosa!"

"Le nna ke thabetse ho o tseba," ha rialo lephele. "Na o ka rata ho tseba ba lelapa la ka?"

"E hle, nka thabela," ha araba Khanya a thabile. "Ba hokae?"

"Ba phela ka tlasa mapolanka a fuluru ena ya kamore ya hao, mane," ha rialo lephele le supa ka le leng la maoto a lona khoneng ya kamore ya Khanya.

"Eke! Ke tsebile," ha rialo Khanya. "Ke tsebile hore ho na le maphele ka kamoreng ena ya ka. Le bakae kaofela lapeng?"

"Re sekete le pedi," ha araba lephele ka sefahleho se tletseng pososelo e kgolo.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Na o tshaba maphele? Taka setshwantsho sa lephele le tshosang. Ka mora moo, taka setshwantsho se seng sa lephele le botswalle.
- ★ E ba lefokisi la mantse! Fumana mantse kapa polelwana tsena paleng mme

o fumane hore na le leng le le leng le bolelang: hlabang; lebe ka ho fetisisa; ho hweletsa; mapolanka; mebalabala

- ★ O ka kgetha ho ba kokonyana efe? Iketse eka o kokonyana ka ho tsamaisa diphaka tsa hao jwalo ka mapheo kapa matsoho a hao jwalo ka manakana. Etsa medumo e kang ya kokonyana eo.



Drive your
imagination



Khanya and the cockroach

Written by Lori-Ann Preston ■ Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

"Bedtime, Khanya," said Mama.

"No, no," replied Khanya. "I'm not going to bed tonight, Mama."

Mama was not pleased, "Why not, my child? It is late and you have school tomorrow."

"I'm not going to bed because I'm scared of cockroaches," said Khanya.

"But, Khanya," said Mama, "we don't have cockroaches in our house."

"We do!" argued Khanya. "I've heard them. And I'm sure they fly in through my window during the night."

"Let's go check your room," suggested Mama. "After that, we'll close your window."

Mama and Khanya searched the room for cockroaches. They looked everywhere: under the bed, behind the door, under the mat, in the toy box and in the cupboards. Once Khanya was satisfied that there was not one cockroach in her room, Mama gave her a good night kiss, switched off the light and closed the bedroom door.

But, the two of them had spent so much time searching for cockroaches, that they had forgotten to close the window!

Khanya snuggled under her duvet, cuddled her teddy bear and thought about her day at school tomorrow. She was just about to fall asleep when she heard a strange sound. *CRRRR! CRRRR!* Her eyes shot open. She lay absolutely still.

CRRRR! CRRRR! There was definitely a soft clicking, chirping sound coming from somewhere in her room. But where? What was making the sound? Was it a cockroach? Khanya slowly stretched her arm to the side and switched on her bedside lamp.

She looked around the room. Phew! Thankfully, she couldn't see anything strange. Just when she thought she must have dreamed the clicking, chirping sound, the curtains started to move and the sound got louder. *CRRRR! CRRRR!* Khanya was absolutely terrified. She stared at her curtains, not even daring to breathe.

Suddenly, the ugliest dark-brown cockroach came crawling across her pretty yellow curtains then flew across and landed on her bed. Oh no! Khanya pulled the duvet over her head and began to shake.



To Khanya's complete surprise, suddenly she heard the cockroach speak. "I'm Mr Rocky Roach, and how do you do?" it greeted.

Khanya said nothing. She kept very still and continued to hide under her duvet.

"How rude!" said the cockroach. "Did your mother forget to teach you manners?"

"I have got manners," whispered Khanya from under the duvet. "But I'm very, very scared of you, and besides my mama taught me not to speak to strangers."

"Yes, that is true. You shouldn't speak to strangers," agreed the cockroach. "I'll tell you what, I'll go introduce myself to your mama then I won't be a stranger anymore."

Khanya remained hidden under the duvet and replied, "That's not a very good idea, Mr Roach."

"Why not?" asked the cockroach puzzled because he thought it was an excellent idea!

"Because she'll definitely scream when she sees you," replied Khanya. "And she will also probably whack you with our broom."

"Oh no!" gasped the cockroach. "Brooms and screaming mamas are very scary."

"Mr Roach," said Khanya. "If I take this duvet off my head, will you promise not to bite me?"

"Why on earth would I bite you?" asked the Cockroach, laughing.

Khanya took the blanket off her head and replied, "Isn't that what cockroaches do?"

"Certainly not!" replied the cockroach.

"Oh! Well then, what do you do?" asked Khanya.

"All sorts of things," explained the cockroach. "My favourite thing to do is tap dance. I'm actually very good at it because I've got six legs." The cockroach started to dance for Khanya on her wooden floor.

"Wow," replied Khanya. "You really are very good at that. I wish I had six legs. What else can you do?"

Mr Rocky Roach spread out his wings, "I can fly of course, but not very well, I must admit."

"Oh, I wish I had wings like you," replied Khanya. "What other cool tricks can you do?"

"I have these antennas," replied the cockroach, swinging his head from side to side.

"What are those for?" asked Khanya, who was now sitting on the edge of her bed.

"They help me decide where to go," explained the cockroach.

"Oh, I wish I had antennas," replied Khanya. "In fact, I think I wish I was a cockroach!! But I'd like to be a colourful one – maybe green with purple and yellow spots."



"It is very nice being a cockroach," said the cockroach. "But Khanya, you do know that you are special just the way you are?"

"Thank you, Mr Roach," said Khanya. "I'm so glad I've met you. You're actually not scary at all!"

"I have enjoyed meeting you too," replied the cockroach. "Would you like to meet my family?"

"Ooh, yes, please," replied Khanya excitedly. "Where are they?"

"They live under your floorboard, over there," said the cockroach, pointing with one of his legs to the corner of Khanya's bedroom.

"Aha, I knew it!" said Khanya. "I knew there were cockroaches in my room. How many family members do you have?"

"One thousand and two," replied the cockroach, with a great big smile.

Get story active!

- ★ Are you afraid of cockroaches? Draw a picture of a scary cockroach. Now draw another picture of a friendly cockroach.
- ★ Be a word detective! Find each of these words in the story and then find what each of them describes: chirping; ugliest; screaming; cool; colourful

- ★ Which insect would you choose to be? Pretend to be an insect by moving your arms like wings or your hands like feelers. Make the sounds the insect makes.

Monate wa Na'ibali

Na'ibali fun

1.

Na'ibali e dilemo di 10 selemong sena!

Fumana hore na o reng ka dipuo tsohle tse 11 tsa semmuso tsa Afrika Borwa ha o re "mahlohonolo a letsatsi la tswalo".

Na'ibali is 10 years old this year!

Find out how to say "Happy birthday" in all of South Africa's official languages.



2.

Fumana "mantswe a letsatsi la tswalo" dibolokong tsa ho batla mantswe.

B	B	A	C	T	D	H	I	P	K
B	I	N	A	D	I	P	I	N	A
M	P	H	O	E	K	U	K	U	R
O	T	E	O	P	E	G	W	K	E
K	H	F	I	G	R	A	T	A	T
E	D	C	A	K	E	I	E	R	E
T	A	K	A	T	S	O	T	P	R
E	Y	R	E	K	E	L	A	H	N

DIKERESE
KARETE
MOKETE
DIPINA
BINA
RATA
REKELA
KUKU
MPHO
TAKATSO

Find the "birthday words" in the word search blocks.

B	B	A	C	T	C	H	I	P	S
N	I	W	E	G	A	P	A	T	D
P	R	E	S	E	N	T	S	U	R
A	T	E	O	P	D	G	W	K	A
R	H	F	I	G	L	N	E	J	C
T	D	C	A	K	E	I	E	R	S
Y	A	M	U	X	S	S	T	P	R
V	Y	Z	A	M	W	I	S	H	N

BIRTHDAY
CAKE
CANDLES
CARDS
CHIPS
PARTY
SWEETS
WISH
SING
PRESENTS

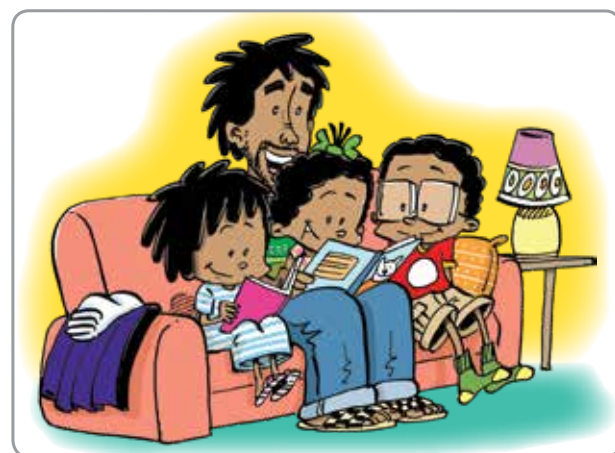
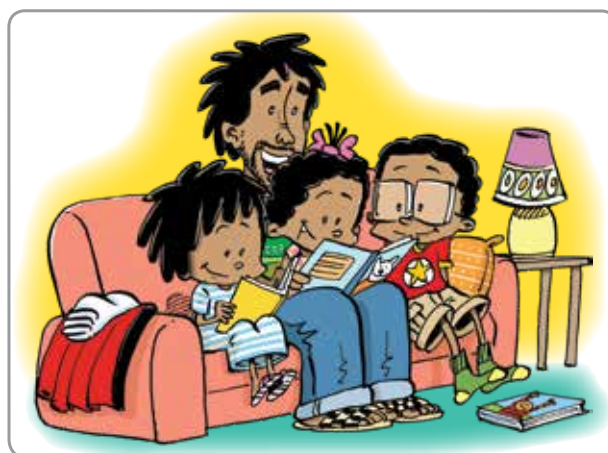
3.

Na o ka fumana diphapang tse tsheletseng pakeng tsa ditshwantsho tse pedi tsee?

Can you find six differences between these two pictures?



Answers
Karabo



Na'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse lateng:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

